

四
譯
館
增
定
館
則

增定館則卷之十五

天中呂維祺并孫編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

條約類

翰林院爲嚴督勸以圖成譯學事該提督四
彝館太常寺卿沈冬魁等呈前事照得四
彝字學傳授有年徒相沿而不廣各館官

生勤惰不一雖備數而不精蓋不能嚴督
勸之方故無以收作新之效自今若不立
法督勸第恐玩愒因循終難拔爲此今
將督勸事宜開具呈乞施行等因看得四
彝館屬官考滿及生徒考試委有因循怠
弛之弊提督所呈深爲有見合行備帖該
館以後各屬教師并已授職諸字官考滿
須要先呈提督官考其勤惰開具有無稱
職緣由到院以憑考覆其譯字官會考授

職譯字生會考食糧亦經提督官查算在
館日期有無虛曠若三年之內無故曠過
三箇月之上已食糧者任支未食糧者今
補足日期方許送考仍開具虛曠緣由以
憑簡別須至帖者

正德十一年十月二十九日

翰林院爲申明

聖諭查與舊規以勵人心以便教習事該

內閣大學士

批據提督四彝館太常寺少

卿王守呈竊惟

國家懷柔四彝因其言語文字不通建立四彝館
設提督太常卿少卿九館教師等官專一教
習譯字官監生子弟人等令其專工本等藝
業精通彝語諳曉番文以備任使其關係者
甚重選取之數稍食之制授官之期具有章

增定館制圖卷之十五
三
程節年欽奉

聖諭丁寧告戒昭如日星屢該提督官議立教規
嚴明詳切但法久人玩肆無忌憚罔知遵守
若不呈請申明嚴行戒諭職恐放縱日甚成
效難期上負

朝廷作養之恩卑職亦莫逃瘵曠之罪矣爲此職
督同韃鞮等館教師署正等官馬廷禎等謹
會議酌處理合開坐具呈如蒙乞賜詳定准
行翰林院帖印本館師生一體著實遵行庶

法有定守人知警畏矣

計開

一 聖諭一道職等謹議得該申明欽遵奉行

一本館舊規每日辰初譯字監生子弟赴各館受業提督官掣籤看課背書每月本館教師考一次別等第呈堂驗看提督官季考四次量行賞罰立案照驗職等謹議得

該著實舉行

一 本館舊規置曠業簿一扇每月終稽查譯
字監生子弟卯簿除五卯不到者並行責
治外如十五卯不到者將本生曠業月日
當堂公同九館教師附簿內一面具呈翰
林院及行文光祿寺將月糧飯米計日扣
除案候三年考食糧之日查筭習業不滿
三年者不許送考至六年考冠帶九年考
授職俱照前例查筭如有公私過犯及私
自逃回原籍者參呈

內閣送法司問擬應否罪者完復館肄業仍照
前例附記曠業月日扣除月糧飯食案候
三年六年九年考選之時查算習學月日
不滿數者不准考職等謹議得該著實舉
行其曠業簿合呈翰林院請印鈐記發本
館執掌以防詐僞

一本館舊規會習舉業者非精通本等番譯
不准應試今監生子弟以習舉爲名不務
本等番譯職等謹議得若止習舉業監生

自該由國子監子弟自該由府州縣學應
舉緣何籍名本館冒費官錢覲望兩途合
該每月習本等番譯兼作舉業文字六篇
掣籤月考校驗二樣書課許其三六九日
赴館受業每月終通查三卯不到者量行
責治六卯不到者照例將廢業月日記簿
扣除月糧飯米案候三年六年九年考選
之時查筭習業月日不滿數者不准送考
具呈等因批准查照舊規遵行連送到除

看得教語番文上國所以通知遠情必須
習學專工方得精曉諳練我

祖宗設置九館以待外番選立教師以授俊學其
法至精且備奈何法立既久玩愒日生教
者視爲末務學者藉此出身放縱怠荒誠
有如提督少卿所呈者若不嚴行振飭馴
致譯業失傳關係匪輕事當豫慮合再申
明戒諭爲此帖仰本館着落官吏遵照帖
文內事理卽飭轉行九館教師務要常川

嚴督各該譯字監生人等一體著實遵行
敢有仍前故違恣驕者許卽呈院以憑參
送施行須至帖者

嘉靖十七年五月二十一日

提督少卿洪 爲嚴戒案以儆 訓治事卷係
館則內一款本館官生勤惰相半有托 實時
假而實無病者雖立法稍從裁抑而彼此 僥
倖全不羞愧合無定爲歲終之法中 照在
給假者作不到日期扣筭問罪罰俸取自
上裁等因爲照諸生肄業每日辰入

國初設教 後改爲三六九入館亦云寬矣
諸生卽奉行惟謹毫無愆期每月不踰九日
乃復偷安於家或蕩遊於外遇進館之期給

假者踵至借云實病尚可右辭若有虛詐者
雜于其間豈不孤

朝廷作養之意舊時月終通稽卯簿照曠懲治
後識季終查筭月日記簿候考選之日通呈
內閣作曠不准送考沿至近日稽考之法漸疎
而怙愒日甚一日若不振飭嚴加約束將來
譯學漸荒提督官與有責焉擬合申明歲叅
之法本堂按簿而稽勤惰昭然在目除委實
真病暫爾告假者免究外其有實曠成性屢

賦不悛曠業日久者盡書於冊後遇考期查
算月日必須註滿足方准送考再照教師官有
表率之責尤宜勤謹爲諸生先查得先年

四閣題准四辨館教師務要用心教譯使各生
徒習有成效斯爲稱職如或因循怠懶教譯
不精以致諸生輕視懶於進學有誤任使者
參奏治罪業奉

欽依載在館則令行一併申飭其不堪師表者定
以劣考議處本堂素性拘執決不虛示各宜

遵守毋忽

萬曆三十九年十二月

日

提督少卿張 爲申嚴試規以維譯學事

釋

國家建置彝館設提督教師等官專一教習譯
字官生以上列彝言語文字爲事者也故官
生隸館日有課月有試季有考三六九年給
由有考如

聖諭所載教條所陳犁然備矣顧不知始自何年
考試之法由行於序班以下而至主簿以上不
行焉甚至名官給由亦祇謬爲虛美漫不考

枝弊也久矣夫人情以有警則惕否則怠術
業以不輟故習否則荒卽如百吏館主簿徐
奎業已儼然黜暑教之席矣乃試其譯文差
謬殊甚及按其考案多居劣等然則各館官
屬信多之實者假令有如奎之類濫廁其間承
訛踵蔽將來必至譯業失傳作徒附稱豈但
各官負

朝廷作養之昆提督官亦與有責焉相應通行
申飭爲此特仰該館官屬今後凡遇季考考

滿之期除

欽定教師免考外其自帖委署教而下俱聽候與
各官生一體考試本寺親閱次其等第行賞
罰焉而教師賢否則視各官生術業生熟爲
差其有託病推故不與者輕則罰扣稍食重
則察呈究治益本寺非樂爲苟細不憚煩也
不容坐視各官廢學曠業不一督責身各宜
體亮遵守毋墜

萬曆二十一年九月初四日

提督少卿洪 爲申飭教規事查得本館各
生一授冠帶便傲然耻與諸生爲伍每遇升
堂不過作揖畫卯了事漫無課程可考卽季
終館課呈送

內閣又於臨期片刻送閱教師官互相容隱全
不督率長傲曠業莫此爲甚豈但各官虛糜
廩食卽教師亦爲虛設矣今後譯字官俱同
諸生一體日試再照各館官生日有餼月有

廩

國家養士最厚與其勤習本業乃邇來玩日愒
月托病請假紛紛不已甚至一季不到館者
有之虛糜素餐恬不知耻殊爲可厭除已往
不究外嗣後倘有仍前傲慢久不到館者重
則黜革輕則責治併將飯食月糧扣除發
廳收貯以充季考加賞豈云奪彼與此無
非獎勤戒惰各官生宜相規相勉毋負
本寺督誨至意庶譯業益精他日可備任使

特示

萬曆二十九年

提督四彝館少卿王守爲教規事今將合行
條件開列於後示卽九館譯字監生子弟
著實遵行如有故違輕則戒飭重則叅究
不貸

一節該欽奉

聖諭內事理欽遵奉行外其月考季考掣籤查卯
等項悉奉

內閣大學士

李夏

批呈舊規遵行

一諸生各宜遵承師訓尚思學矩毋得傲慢

不恭有平禮法

一諸生每日辰初入館受業升堂後廳掣籤
看課背書候擊梆散館不許先出違者館
長糾舉

一諸生當以孝悌忠信廉耻爲先毋得仗遊
放縱博奕飲酒飲齷行儉

一諸生正衣冠肅威儀不許褻衣小帽出入
館門升堂不許穿鞋在館不許誼譁譁笑
違者館長糾舉

一序立班次務要端肅整齊不許紊亂誼譁
違者館長糾舉

一每月給假不許重復如果疾病未痊及有
事故不得已者本館教師查實准給

一諸生在途遇九館師長必當端拱立俟其
過及遇公卿達官敬謹迴避毋得越禮衝
突

一九館諸生迺同門朋友務要道義相與德
業相勸過失相規謙恭和善毋因小忿以

傷友道

嘉靖十七年五月二十五日

提督國彝館少卿李開先爲查舉教規以稽
勤惰以成譯學事照得本館教規備于

內閣批呈之所陳載詳于歷年提督之所舉行
嚴明允當別雖再議但各官生遵違不一
有連月不到館者有無時到館躲避考試
者若不嚴加戒飭恐致怠慢日甚一日譯
教難成有孤

學是作養之意仰各該教師俱要嚴行教令正身
律人督率譯字官生將教規事宜逐一遵
守毋得虛應故事如有不遵行者定行叅
究每日諸生俱各早起赴館習業或掣籤
不到或背書生疎課做不備并執事誤者
除痛責外每月終通查卯簿如曠業日久
私自逃回各照教規事理懲治扣除飯食
月糧叅問作曠施行其原曠業鄭柴等又
與諸生不同須要愈加勤勵以益前愆但

有些小違誤即日責治的不輕示

嘉靖十九年十月十二日

提督四彝館少卿郭鑿爲申嚴訓規以圖成
效事伏惟

國家設立館教以通番譯之學以謹夏彝之辨程
度森嚴廣大悉備但法廢于因循而人安
于玩愒若不巽申警守恐爲弊益滋後效
因述除季考掣籤閱課等書等項奉

內閣大學士

李夏

批准教規俱有成憲遵行外

所有相承事宜再加處議申明開諭
一 體
祇循母意

計開

一 九館教師

上所問畀故德器俱屬雅重諸凡更須嚴加誨迪
以身先之庶相觀而善士有承式而本職
亦免督責之煩聒繼此士知嚮往卓有成
效夾持之功自不可泯而師範光矣

一人之氣質不大相遠貴在冲養俾德性用

事則自覺光大每閱諸生俱才識俊穎高
明可期第慮學廢于優游而習移于漸染
中間或倚其華貴闊而耻就約束或騁
其茂才殊質而日務支離禮敬或疎于師
而傲以自高猜忌或施諸友而氣不相下
有一于是皆爲批行而品格卑矣茲方佩
服聖賢之訓行將各有官守根本節目之
大所宜究心焉者尚相與懋勗之

一開館肄業係禮讓相先之地非特講明學

術亦以涵養德性凡遇升堂行立館長居
而其餘各以齒叙挨次叙行叙立無得攙
越介皇嬉咲侮慢庶儀度闕雅觀瞻有肅
古人謂卽此是學又謂無往而不用敬是
已。

一學以適用當務爲急攻之往昔專工一切
畚漢雜字而不及

語劫來文恐殊非急務今後務將三者併行肄習

一如正月習

詔勅則次月習采文又次月習雜字每季一週

爲循環庶蘊籍該括日計不足歲計有餘
久久淡洽文義通貫而學不墮于一偏矣
一諸生肄業已閱數歲且久踰考選之期元
宜益勵初心以淑其後凡赴館受業日必
俱到朋儕晤語務以道義砥劘毋爲狎邪
鄙蕪之言庶日見長進有婚喪疾病等故
者准給假不能自爲者館長代給若公肆
抗違不行關白及假托事故以偷安僕

月二日不到
行其治其曠
仍先扣除飯食
月終查算
簿候考選之日通呈

作喘不准送考

業精于勤荒于嬉維茲譯學重關粹情由
問辭有順逆意有向背事有可否苟非文
義諳曉豈能處置得宜則夫頽爲講習師
以是傳弟子以是學誠不可一日而稽延
者嗣後每月終數目課簿有不足篇者則

諸生之廢業也查出計少篇數多寡責罰
每季終繳月考簿有缺考者則教師之廢
職也歲終迺呈

內閣察治其有累考居下等者累推放不與
者即係學無益終廢

照曠業例記簿以俟

一禮法有士之門也前創後廢之思

憑其真意其是而率由乎今夫

業其修其聞識也

明節制也。入屏家位。嚴約束也。書堂而外。
皆嚴肅威儀也。散帶而或遊。法端習尚也。
此皆禮法所在。往國寔昭。品上格遵哉。

嘉靖二十一年四月二十二日

增定館則卷之十六

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

同訂

東楚解學龍言聊

文史

檄示類

前呈詞

提督四辨館正堂呂示我輩做

國家事皆當視如家事有一毫不盡心卽覺於心
不安若吾盡吾心於事弗濟亦覺於心不安作

署傾圮前多傳舍視之

木堂移文工部估計修理天寒時迫不容更待
爲此仰督理工程各官知悉務要將委官王文
光等預借銀兩一面齊備物料限本月十九日
完定於念二日動工定限十月初二日落成各
照後開事務上緊料理管工程者須十分細心
務令整齊堅固燦然可觀置物料者須十分節
省無使分毫冒破更要物料如式不得以濫竽
充數督匠役者須十分上緊省試其工食逐日

計日授食不得一槩盡給致日後借口不足鑿
功末路事完之日勒懣者紀錄優異否則責有
所歸各盡心濟事勿忽卽如

本堂按冊按工與各官匠工節節比勘商確移
一木一瓦亦不輕費其豈好爲是操切只爲

國家當此匱乏之秋雖錙銖亦當爲

朝廷惜也特示

計開

大堂西火房委官李榮春

真火房委官王文光

聖花門大門二門委官穆世登

大堂兩廊並西番西天二館委官劉尚

貞姚鳳翔

韃靼館委官楊明書

回回館委官陸光先

高昌館委官李自華

進羅館委官李宜

女直館委官樊子階

緬甸館委官丘應賢

百彝館委官季宗文

八百館委官陸光化

收放錢糧委官華燦

買辦物料委官王文光華燦

總催工程委官李榮春

查工副催委官李知梓

崇禎二年九月十七日

翰林院四彝館爲充補錢糧事照得本館

紙劄及一應禮儀等事或取給於縣庫錢糧還
來懸解後時公用往往不足委官未色誦
是累年借到許文俊銀一百三十兩有奇
天啟六年丘委官管理廳務以後本館爲許文
俊出利銀共二十七宗共一百零八兩八錢及
查兩縣錢糧回文簿籍丘委官爲開銀七十兩
徐委官漏開銀四十兩鑿鑿有據以致本館反
出利銀十人何無法紀至此今已屢次移文該
縣查出情由丘委官情願充還許文俊本銀

百三十兩其多利三十餘兩呈乞恩免又據許
文俊首狀告稱本銀業經兌與丘委官償還并
無別議各等情到館據此看得錢糧關係公用
丘自漏開七十兩以致出刊九十餘兩法應追
出但念本官貧寒姑令兌還文俊舊逋一百三
十兩餘三十金免追可也徐委官旣已物故所
侵銀四十兩并利銀二十餘兩姑免追許文俊
連年媒利已多况徐已故欠債何論今查所欠
伊銀一百三十兩丘已一一陸續兌還又何求

焉各眼同李榮春臆世登等而許
異爲此出示曉諭并行立案
無以後不得冒
稱逋欠紛紛告慢也特示

崇禎三年正月初九日示

譯字生王子龍等

呈爲恭遇

徽詔千載奇逢比例乞恩量月日以溥

慶澤事龍等荷蒙作養三年始得食糧前次

皇元孫誕生

詔書內監儒以及吏胥人等悉從寬免而諸生獨遺未免向隅茲者復值加上

聖母徽號頒詔在邇訪得太醫院醫士同係習學人數一向遇有

恩詔未與其事昨乃援例具呈禮部亦免四個月矣切照各生兒屬

台臺較之醫士似爲差勝今曠典重疊反不得需被分毫恐非滂沛溥施之意也况前

皇元孫

詔書龍等曾劾書寫微勞伏望

恩臺垂照醫士事例稍加優異減免月日深為
恩便為此具呈須至呈者

萬曆三十四年二月內

恩詔一款四夷館譯字生亦優免四個月此後凡
遇

恩詔俱優免同前

增定館閣卷之十七

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

同訂

東楚解學龍言卿

文史

序類

訓士三箴序

昔

孔夫子論行云言忠信行篤敬呂子擴爲三箴歸

之於心肯哉乎其言之也世人慎言者慎於口而已是揚湯止沸之說也箝制不及忽流於不忠不信不自覺也其修行者亦修於身而已是風中掃葉之說也矜持稍踈忽流於不篤不敬不自覺也夫口與身皆心所貫而心爲宰忠信篤敬心之本體心得其職斯忠且信篤且敬矣何言行之有不慎不修亦何往不可行蓋心之感通如是故心學不可不講

安邑曹于汧書

館則序

叙曰治以道維道以法顯法曰品節乎道以甄治者今夫庶府錯峙職務互分小大相蒞統紀不紊法也亦道也而會通之迹固識者所不察焉四彝館隸翰林而官督以太常舊設有卿少卿各一員嘉靖戊戌始裁正卿壬寅春余由諫垣謬總館事館之文猷湮漫滋久法守寡稽道莫折衷諸所措布悉咨胥吏於戲夏禮無證周制不存古今之慨也廢缺相沿奚緣攷信于是謀之館屬蒐前緒遺

凡所當行與已行者彙以成帙經據畧備且徃愨
附載師資弗迷典善懲慝足觀久遠茲館之實錄
也而可廢乎顧道體之括無窮而損益弛張法因
不可定執者則夫崇典飭行敦復古訓低昂乎法
以闡道績治匡翼風教顯侯夫來者

嘉靖癸卯夏仲吉汝陽一泉郭鋈識

續增館則序

我

國家統一區夏海內外諸彝悉享悉臣懼其言

文字不通無以周知遠情于是設之館焉群
弟子於其中而譯其國字以宣通其意永樂初
年爲館者八曰韃靼女直西番西天回回百彝
高昌緬甸諸番文皆選國子監生習譯至正德
間增設八百館萬曆間增設暹羅館而並列爲
一矣始改世業子弟習學規條漸以脩焉先是
高平郭公總館事嘗彙輯館則一書首載

聖諭次及教條其他考授有相稍食有制織細畢
舉迄於今則之高平之用心斯亦勤矣隆萬以

率漫漶莫稽余承乏譯館比及三年諸生操成
牘以續刻請乃爲編次付之剞劂而復申告之
曰爾多士亦知爾職之所由昉乎乃周官象胥
之職掌蠻彝閩貊戎狄之國使傳王之言而諭
說焉卽大行人所謂七歲屬象胥諭言語協辭
命是也其職亦匪輕矣夫前事不忘後事之師
故館之有則猶射之鵠陶之型而般倕之斧斤
也慎旃哉其毋越厥則其無庸余言贅矣抑念
道有成也在宋元豐之末高麗人屢入朝貢其

時館待賜予之費

費數而淮浙京東三

築城造船建立亭

所在騷然公私告病

朝廷無絲毫之益而外彝獲不貲之利蘇軾氏深
憂之會其國僧以別道來狀賫獻金塔爲壽稱
國母之意軾以謂安侍苟簡無禮是嘗我也令
管勾職員退還其狀不以奏至今噤焉今

朝廷威德寔式靈之彝何順服萬無嫚焉苟簡之
禮乃昔以高麗一國費今且十其館十其國也
所費儻亦不貲與然此豈肄業者所及哉夫世

治則通彝而文字爲政世不治則禦彝而介冑
爲政與其介冑之威敵也孰若文字之諭情爾
諸士亦毋忘是則而已

萬曆壬子孟夏吉新安洪文衡平仲甫識

增定館則叙

館則昉於郭一泉洪平仲兩先生余取而增定
之將徒曰精而核簡而筭爲有倫有要之信史
已乎曰非也夫天下之目趨於便利委頓惟情
面蹊徑之徇迄無畔岸者無則也孔氏傳曰惟
若農夫之考田爲其疆畔畎壟然後功成故夫
館不可以無則尤不可以不則則之令試按故
實開卷讀之令如擷影覓夢將焉用則往此畧
傳舍耳余獨濫竽二年於茲

天殆以此役畀余也余既爲之葺舍清餼糾曠裁
冗錄才警玩復旁撫周咨九閱月始成帙而復
商之章仲山解石帆兩年兄其爲卷二十一其
爲綱若干目若干讀是則者其將以則則我乎
其將以我則則乎

王言如絲其敢曰不尊不信信而有徵所損益可
知也考授有紀典制有軌故曰不愆不忘率由
舊章而訓士如金之在鎔坊官如水之有岸屈
指今昔如鑑之有妍媸有高山仰止之思矣夫

然後思後食之義制節用之經而以威儀定命
誰謂禮果忠信之薄耶旁及雜識復臚文史於
後若曰是得無惡其害已而去籍乎得無識大
識小文獻不足乎夫雷霆輶盭或不聞七曜經
天或不見豈惟耳目有聾瞽心亦有之乃或有
不則其則或則而不可爲則是亦心之聾瞽也
無惑乎畔岸日圻而便利情蹊之是憧憧也不
則則者寧獨館不可不以則則者亦寧獨館在
館言館是則也者其猶農夫之甌畔畎藪于鄰

然姬公車譯來王其作詩曰雨之施物以孳我
何意於彼爲而周官象胥掌蠻彝閩貉戎狄之
國使所以道其言達其志宣布其德威今流氛
匪茹披猖內地亡論上愧赤鳥卽象胥之職將
毋溺歟亦安取是則而斷斷如也余久素餐碌
碌若俎人之罔敢有越志今且一輩而南曰會
計當而已矣故後之人觀是則者得無曰是不
能其官而逃去史耶否耶

音

崇禎三年歲次庚午夏四月穀旦

賜進士第

誥授階通議大夫奉

勅總督糧儲南京戶部右侍郎兼都察院右僉都御史前翰林院提督四彝館太常寺卿天中豫石呂維祺書於雨華軒

增定館則卷之十八

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

記類

翰林院四彝館重修記

四彝館在東安門衢之南創永樂甲辰規制
儉隘歲久日圯官無寧居士無宿業當事者

每欲拓而新之然費廣力艱莫不厭屬嘉靖
歲壬寅余奉

命督事譯館顧之憮然時帑無遺財靡所于謀乃
樽約房稅及年例食鹽之羨易楮以貿工貨
物以備餼于是變脆增卑疏塞剝蝕委署丞
楊紱董之匪棘匪紆時燬省城之事于秋八
月戊寅閱三月攷成輸與不登等威式昭蔚
焉改觀過者肅若諸生顯顯褻褻振衣承響
整作而申儆之曰德弘于修功廢於玩爾諸

生上俟下宇居焉游焉其不遑于處惕哉疊
疊思以自砥乎今夫宣之容節率之典常齊
之讀法者館之教也因文諭義因義達情因
情協禮者士之術也崇志以審術則德日起
廣業以廸教則上日興斯不愧于士而居攸
寧矣苟挾智慧耽佚遊羣居嬉嬉淫度以逞
雖薨棟輦舉金碧侈文取諸外以遺乎內恐
非

國家儲才備用之意豈所望于爾諸生者亦不類

之闕也貴也暢哉壘壘盍思所以自砥乎諸
生再拜曰考室以專業啟誨以正經命之矣
敢不祇以從事是役也棖拱之屬仍諸舊甓
甃礪鍛顏采煇聖數各以百計庸者十五人
役六旬巧者四旬梓者繪事者三旬又七日
提督太常少卿晉法郭盜撰

館堂新鼓記

譯館堂左偏設有鼓升堂假之鳴以爲節鼓
一鳴諸生濟濟立館下聽教令都衙設鼓者

惟國子監京府學爲然蓋皆身教之地疑非
取鼓動振作之義也館堂鼓不知何年製歲
久葺敗而一面僅完然亦緩慢無力幾不克
自振一日偕同寅萬君士鳴坐于堂聞其聲
病而憐之乃召攻葺者去舊置新時正德丁
丑春正月戊子也越翼日鼓成命館吏擊之
有聲鏘然九館聞之皆躍然而喜傷然而作
嗚呼物之成敗其亦有係于人哉嘗考之奏
鼓簡簡鼓之用于宗廟也鼓聲咽咽鼓之用

於燕飲也。填然鼓之，鼓之用於軍旅也。是鼓也，設於館堂，淵然而靜，不易鳴鳴，亦不踰三聲用之，甚簡而歲月可以悠遠。計雖不得薦之清廟，以宣德音，和上下而視載之軍旅以行者，其勞亦薄矣。鼓哉，其無謂置諸閒散之地哉！
提督太常卿瀛人沈冬魁撰

翰林院四彝館題名記

賜進士出身通議大夫吏部左侍郎

國史副總裁戈陽汪俊撰

屬官象胥掌蠻彝語戎狄之國使曰寄曰
象曰狄帳曰譯皆是官也所以道其言達其
志通其嗜欲我之宣威而布德彼之輸誠而
納款修文以固華彝之交者莫有要于是矣
國朝奄有中夏而溥海內外罔不臣服殊方異域
奉琛獻贄來享來王古所未通率比外服帝
王所自立之中國蓋未有盛於今日者也四
彝館隸翰林在東安門之大街南列館凡九
曰女直曰回回曰韃靼曰西天曰西番曰高

昌曰百彝曰緬甸曰八百各立師授徒譯其
國字蓋古象胥之職也其選取之數稍食之
制授官之期具有章程議者謂習字當兼其
言又當兼業儒蓋得其字而不得其言則所
譯之文字或離其真得其字與言而不知儒
者之文義則所達之

詔勅或失其指三者通則所謂傳王之言而論說
焉以和親之與夫協其禮與其辭言傳之者
始皆有餘地矣舊卽其館師官望之最深者

總領事懼弗勝任弘治七年

內閣大臣建置太常寺卿少卿各一員爲提督
官重其職也今爲楊君子山張君季升二君
相與謀曰館之遷設官之建置歲月已漫無
可考吾輩更失今弗圖後嗣何觀爰樹石于
堂之左序而列任官之名氏凡若千人虛其
左俾後來者續書焉曰亦斯館他日故事也
乃來請記予謂二君知所重矣彼視官如傳
舍託信宿焉明發去而不顧於是乎何有二

君之拳拳如此其職有弗舉矣乎後來續書
者勿諉曰此非吾事則斯石不磷矣

嘉靖元年夏五月望日立石

言定論始末之

天寧呂維祺介孫編

臨川章光吉仲山

東楚解學龍言卿

同訂

史

箴類

訓士三箴

言行總箴

總官則思言行分職謂士樞機於斯樹極匪樞胡

建正機曷發戶弩猶然士執迺識口則興戎動或
用惟聖達時退藏于密知語知默知動知息其
次克己主敬宅一非禮勿言惠迪趨吉閑邪存誠
參象斯立言清寡尤涵儀弗忒雖之辨狄弗易厥
得思之思之有物則有思則得之不思曷得

忠信齋

思言胡慎言思與信匪口是緘惟心斯印人心之
靈稟於至誠物欲蔽之欺偽叢生厥口以言厥心
既遠善易諾屢遷言巧色令是名爲佞既

世維存厥性厥性既非衆惡斯歸多言毀
言貌肥我思動物寧在鼓舌所以至誠豚魚可
和此非襲取忠信是主易訓進德三復斯語

篤敬箴

何以思行蓋云篤敬篤敬維何至一而靜一則不
雜靜則不競天君守舍百司從令胡爲憧憧朋從
靡定以二以三乃縱乃橫浮薄長傲失其性命既
潰厥堤靡知所竟我思古人精義入神天之明命
以物其身上帝臨女如見大賓靜一無欲乃敬乃

夫然後行百行維繫是故君子必慎其獨

夫子論行曰言忠信行篤敬雖蠻貊之邦行
矣夫以象胥所不能馴重譯所不能通一言

一行足孚異類其故安在乃吾儕涉世爭

勢逐逐撞撞擾擾機智情緣動生齟齬卽同

氣尚同墻同室尚操戈何況蠻貊當熱鬧場

險冷然一思雨散山空作何結果乃有聲音

我孰以愚世曰如是行我計得矣嗟乎三誠

同危神可祐不該雖愚夫難欺易言有勳

行有恒無物不恒又可行乎哉故曰立則見其參於前在輿則見其倚於衡所謂則見者豈懂恍惚影響是必有一段真工夫真體驗真光景躍躍於心目者與如見之見不同願學者之細思之也呂子題言忠信行篤敬六字于堂遂作三箴蓋以自勗兼勗多士若曰爾多士思行蠻貊者以是象胥重譯已乎

昔

崇禎己巳十一月陽至日太常卿天中呂維祺介

增定館則兩卷之十九

孺甫識

澤定館別卷之二十

天中呂維祺介孺編輯

臨川童光岳仲山

東楚解學龍言卿

同訂

史

詩類

館署齋省二

呂維祺

上常鄉人

待漏羅衣怯曉寒建章朝罷出東安報衙澹
對篆退食從容久素餐僻署書臺荒院冷
閑臨

日轉離干比來憂旱傳修省

玉上焦勞仰副難

叨點清班媿負時赤心無補自知之同寅僚友頗
滿所書耶諸生寤問奇拙幸可藏公事少憇仍不
改宦情凝只今寤寐求霖雨崑勉風雲有所思

十餘師生較閱姓氏

鞞韞館

教師主簿穆世登 劉尚貞 韓良儀

譯字官馬爾翁 劉啟澤

譯字生韓永禎 劉啟濬 劉天中

馬士秀 孫希賢 林大有

韓良謨 昌德 林如梧

周京 王三錫 劉惟懋

呂邦柱 韓永祥 楊時盛

回回館

教師主簿李如梓 李允登 龔允中

譯字生李國儒 李友松 李文煥

楊三極 邵緒美

西番館

教師主簿楊明書 唐尚書 光先

陸光化

譯字官周元獻 支善本 袁澄

譯字生郝光胤 江承那 唐虞春

陸天錫 唐虞澤 朱鼎新

胡延齡 胡永祿 高光嗣

胡延亨 朱鼎臣 楊駿烈

汪成哲

高昌館

教師主簿李自華

譯字官周世達 王政新

譯字生王元捷 李思哲 李先春

劉騰芳 盛懋德 劉春藻

進羅館

教師主簿李榮春 李宜

譯字官李蔚起 李正茂

譯字生鄭景伯 袁宗德 李天澤

王養民 馬爾獅 李正芳

李作衡 盧永立 李必選

李夢琦

女直館

教師署丞樊于陞 教師主簿楊德澤

教師王簿王文光 周世片 姚鳳翔

教師序班吳振芳

譯字生周承湯 董兆昌 茅重

馬天駿 王允中 楊得善

王應登 陳嘉祥 王來宜

王文煜 吳嗣良 沈庭葵

鄭世輝 周人瑞

一百餘館

教師王簿李宗文

譯字生陳起蘊 徐元祉 李國棟

李成柱 高應選

緝甸館

教師主簿丘應賢 方大本

譯字生方學禮 吳文煒 吳永胤

沈祖德 吳文焜 吳彥章

許衆朝

西天館

教師尚寶司卿輩 燦

譯字官王世焯 王世燿 楊四端

譯字生王弘德 張永祉 蔡永祚

王祖鉉 郭之翰 陳儒孟

郭彌貞 陳大忠 王世燾

八百館

教師署丞樊于陞

譯字官張始音

譯字生郭昌祚 張應乾 章增

新館則

八館師生較閱姓氏

回回館

教師序班邵繩武 李三台

譯字生任之封 唐惟濬 馬逢春

王九經 邵振武 李應登

王命新

西番館

教師序班周元釐 鄭惟琰

譯字生鄭芳時 袁應星 鄭重

趙文煜 鄭發蒲 鄭端

甯士釗 錢助民

高昌館

教師序班徐沈瑜

典務廳教師序班茅秉章

譯字生茅秉憲 劉厚濂 宰弘澤

宰弘道 吳振

暹羅館

教師序班李慶虞

序班李佳胤

譯字生王堡 張永祚 高炳

張永祿

緬甸館

教師序班吳嘉胤 許輯瑞

譯字生成應龍 林雨澤 周明哲

丘清 林中翺 李檄

靖琦 喻人倫 吳宗顏

許大年 吳恂 葵永茂

百譯館

教師序班錢光祚 張守恒

譯字生鄭芬時 呂增之 張四極

徐鳴珂 甯士鑛 馬垣

鄭發源

西天館

教師序班張弘价

序班張弘仁

譚字生朱應昌 王永芳 王永蔭

王會 張銑 王永蕙

王祖訓 王雲龍 王銓

朱照乘 方以知

八百館

教師序班郭毓祚

序班錢助家

譯字生章銓 劉道謙 郭維濬

吳昱 郭璽

各館師生校閱姓氏補

暹羅館候補教師序班李琳

回回館候補教師序班王之綸

本館繼業生

龔聯芳 邊之健 王犧玄 甄世瑾

西番館繼業生

杜順春 馬鑄 周汝楫 周邑

高昌館繼業生

吳師尹 王國賓 岑文松

暹羅館繼業生

余司畧 李方燮 陳達經

緬甸館繼業生

趙繼隆 王肆儒 張銓 林元庚

霍維采 霍維屏 孟希賢 鈕鴻備

徐克邁 楊貞亮

百譯館繼業生

馬廸 李雲龍 王之綱

西天館繼業生

陳起泰 朱明 周朝鸞 陳肇新

八百館繼業生

張顯宗 錢嘉善 南維垣 馮志方

甯文斌 周立功 何墳 羅禎

典務廳教師序班霍維翰

譯字生丘清 李轍 靖琦

吳宗顏 蔡永茂 張文燦

百譯館

教師序班張四極 邢可式

譯字生呂增之 徐鳴珂 庾如京

劉興詩 王銓

西天館

教師序班張弘价 王永蔭

親身自見
卷之二
譯字生 王 永芳 王 會 王 永蕙

王祖訓 朱照乘 王雲鶯

八百館

教師序班 馮志達 李 攀

譯字生 吳 昱 郭 璽 張雲路

張宗儒 趙光普 方以知

新增館則

回回館

教師序班邵繩武 李三台

譯字生唐惟濟 馬逢春 王九經

王命新 蔡銳 李思聖

西番館

教師序班鄭惟琰

譯字生袁應星 趙文煜 袁明

陶昌齡

高昌館

教師序班徐沈瑜 宰弘道

譯字生宰弘澤 吳振 吳克讓

暹羅館

教師序班張永祿 張鑄

譯字生李懋 蔣于渭 陳峻

丘民成

緬甸館

教師序班吳嘉猷

跡

聖天子席中立極德教弘敷凡
畿甸要荒流沙海澨莫不瞻雲
就日焉故指南之製厚注之經
皆所以柔遠人也第語之不同

文字各美而其間貢獻之辭須
實而譯之者端於四譯館是賴
憶自設館以來咸藉

諸名卿大人督理之鴻訓大壺
規條嚴肅幾詳且盡也故館則

一書最為典要惟歷年久遠殘
缺失次值

素大人捐俸命工彙而重鐫不
但為獎勵渚生肄業之規抑且
彰六一統車書之感也 車館員

館未奉行惟競恐久而海湮
隳人泯故假序

本朝見行事宜及各官生職銜
姓氏備載入梓裝輯成表願諸
生仰體任事經理之心三漢斯

編其相星勉母急歛職云爾

康熙乙卯冬月

典務廳茅秉章仲質氏敬跋